The most famous of all medieval Latin hymns, known as the Dies Irae, which is attributed to Thomas de Celano,¹ the companion and biographer of St. Francis of Assisi, is based on the Latin version of Zeph. 1: 14-18. The day of wrath in the poem of Zephaniah, who may have been a great-grandson of a younger son of King Hezekiah of Judah, is the destruction of Jerusalem in 586. Nebuchadnezzar’s army besieged the holy city for one year and a half. The Egyptians tried to force the Chaldeans to raise the siege, but their effort was fruitless: the Chaldeans returned and no doubt resumed the siege with renewed energy.

Zephaniah’s poem seems to have been composed shortly before the fall of Jerusalem. Its burden is the same as the prediction in Jer. 36: 29: The King of Babylon will certainly come and destroy this land, and will cause to cease from hence man and beast. In the Maccabean hymn prefixed to the Book of Micah John Hyrcanus’ destruction of Samaria in 107 B. C. is compared to a volcanic eruption: just as the mountains melt under JHVH like wax before the fire, the molten rocks flowing down in streams of lava like a waterfall, so Hyrcanus poured the stones of Samaria down to the valley (Mic. 58).² In Zeph. 1: 16a the

¹ Died after 1253. Celano is a town of the Abruzzi, 73 miles E of Rome.
day of wrath is called a *day of blare and roaring* which denotes the subterraneous rumbling preceding or accompanying an earthquake.\(^3\) The *sound of the trumpet* and the *great shout* which made the walls of Jericho fall down (Josh. 6:5) referred originally to the same phenomenon: the statement that the trumpets were blown by the priests, and that the people shouted, represents a later embellishment (BB 362; Mic. 57,\(^4\)).

Seismic catastrophes were regarded as a manifestation of divine power. When the Law was given at Mount Sinai, in northwestern Arabia, there was a volcanic eruption combined with an earthquake (JAOS 34, 425, n. 12). An earthquake is said to have occurred at the death of Jesus on the cross (Matt. 27:51). We call an overwhelming action of natural forces (French *force majeure*, Lat. *vis major* an *act of God*; the Hebrew regarded a cataclysm as a *Day of Jehovah*). Originally this term had no eschatological significance (JAOS 34, 413)\(^4\) just as the terms *act of God* or *panic* have no religious meaning. Theophanies are associated in OT with volcanic eruptions. In the alphabetic psalm prefixed to the Book of Nahum we read that Jehovah's wrath fuses all things like fire, the rocks are even set blazing; the mountains quake before Him, the hills at once start to totter; the earth before Him crashes, the dry land and all thereon dwelling: when He seolds at the sea, it is arid, and all the rivers are empty (Nah. 8).

In Syria this rumbling noise from the depth of the earth is called *turtasā* which denotes also the rumbling noise caused by wind within the intestines, i.e. *horborymna*, not *capitum ventris* peditem, *φορά* (AJSR 26, 2). Cf. *κρισόμενον* = Heb. *כִּמָּה* and *קָרַק* וְלָשׁוֹנָה יִלַּכְתָּ בַּגָּדֶל, Ezek. 3:13; also the Pauline *σαλπίζει* 1 Thess. 4:16 and the beginning of Chanasso's poem *Der Sturm*; *Der Ufer Schoss der dunken Nacht durchdringen* Dr. Doetser Schmittek (WZKM 23, 361). In French you say *clat de to nor* and *s'èr ala to trompette.*

\(^3\) Cont a t E. Sel im, *Der altte Prophetaeus* 1912, p. 59 and p. 62 of J. M. P. Smith's commentary on Malachi 4.\(^5\) Mal. 3:23, 24 and 19, 29 are later addition to 3:1 and 5. The *mosse veer* in Mal. 3:1 is Ezra JHJC, No. 316, p. 27. Mal. 3:22 is a misplaced gloss to 2:2; just a *60 inter "τα ράσαν ράτα α"* in v after the title ματιά el-Ira'el b'i yaah mal'akū, the utterance of the God of Israel through His messenger *debar* is a gloss to ya "a", and *lakuch* a gloss to ul is a misplaced gloss to 2:2 ci. JHL 36, 118. Nor is it true that Amos JHL 35, 257 is the creator of the ethical conception of the day of Jehovah: the tetrasyll Am. 5:18, 20 is a gloss to S. 1, 5, 8, 9. \(^6\) Ee, below, p. 15.
At the terrible Messina earthquake on Dec. 28, 1908 the sea retired, and then a great wave rolled in (EB\textsuperscript{11} 8, 819\textsuperscript{a}). In the case of volcanic activity on the sea-floor shoals of dead fishes may float around the center of eruption (EB\textsuperscript{11} 28, 188\textsuperscript{b}). Therefore Zephaniah says: *I'll sweep away all, says Jahveh, from the face of the land: man and beasts, and birds of the air, and the fish of the sea.* The terrific heat and the dense clouds of smoke ascending from the burning city will drive the birds away. Also *the day of clouds and fogs, the day of darkness and gloom* in the fourth hexastich alludes to the conflagration of the city, and in the last line but one of the poem we read that the whole land will be devoured by the fire of Jah\textsuperscript{v}h's passion *(cf. Jer. 34:2. 22).* In the seventh year of the reign of Herod (31 B. C.) there was an earthquake in Judea, which brought great destruction upon the cattle in that country (EB 1150). A large earthquake may entail a loss of life greater than that which takes place in many wars (EB\textsuperscript{11} 8, 824\textsuperscript{b}).

Zephaniah says, Jah\textsuperscript{v}h has prepared a great feast and invited His guests, *i. e.* the wild beasts and birds of prey, hyenas and vultures *(cf. Jer. 34:20).* Zāḇḥ denotes a slaughter, and a slaughter is a sacrifice and a feast (EB 4217, 42).\textsuperscript{5} Hiqdi\textsuperscript{s} qērū'āy means literally *He has caused those whom He has invited to be clean;* Assyr. qudušu is a synonym of ellu, clean (BAL 104. n. 2; Numbers. SBOT, 44, 34) and Arab. qāḍūṣa = tāhura. If a man is invited to a feast, he cleans himself. Here the vultures and hyenas prepare themselves for the feast: they preen their plumage and whet their beaks; grind their teeth and lick their chops and paws. The Chaldeans are not the invited guests: they are the slaughterers and carvers. Gro\textsuperscript{t}ius (1644) correctly said: *Convivae hic sunt aves, et ferae, et canes.* He also referred the visitation of the sons of the king and all the princes to the execution of the sons of Zedekiah and the high officials at Riblah, *i. e.* Arbel near Magdala at the northwestern end of the Sea of Galilee *(Mic. 29, n. 37; JBL 35, 287).*

\textsuperscript{5} In certain parts of Germany *(e. g. in Leipsic)* the killing of hogs is called *Schlachtfest,* just as in certain parts of England the killing of the family-pig is known as *hog-feast.* In Augusti-De Wette's *Die Schriften des Alten Testaments* (Heidelberg, 1810) Schlachtfest is used in Zeph. 1: 7. 8. J. D. Michaelis (1779) has Schlachtfest for Heb. zāḇḥ in Is. 34: 6.
The view that Zephaniah’s poem predicts the destruction of Jerusalem in 586 was advanced also (1782) by J. D. Michaelis, although C. F. Cramer (1778) had suggested a reference to the Scythian invasion, and (1828) by the Catholic theologian J. A. Theiner. König in his Einleitung (1903) assigns the Book of Zephaniah to the decad after the death of Josiah in 609, but practically all modern exegetes believe that the Day of JHVH in Zephaniah refers to the inroad of the Scythians c. 625. The Scythians, however, went along the Mediterranean, they did not invade Judah; and, even if they had attempted to besiege Jerusalem, the city would not have been frightened: it took the Chaldeans a year and a half to reduce the city; Titus’ great siege in 70 A.D. lasted 143 days (DB 2, 588). EB 2417 says: The whole Judean plateau is isolated, and Jerusalem commands it; army after army of the great empires crossed the plains below, and left this mountain town alone; EB 2426 we read: Alexander (EB 15, 392) is not likely to have turned back from Gaza on Jerusalem with Egypt still unsubdued. The struggles between Ptolemy and Antiochus for the possession of Palestine appear to have been limited to the seaboard.

The Scythians would not have been able to capture Jerusalem, although the inhabitants were no longer faithful worshipers of JHVH: they had adopted the Babylonian worship of the stars, especially of the Queen of Heaven (г βασιλεια τοι φωτεινα. Jer. 44:17. i.e. Istar-Venus; instead of בִּ-מְלָכִים, referring to הגנְבָּהַ עַשְׁ-סְנוּעָּיִם, in v. 5 we must read בִּ-מְלָכָיָם. They had adopted also foreign raiment and foreign superstitions: they leaped over the threshold, as the Philistines did according to 1 S 5:5. In Syria it is still regarded as unlucky to tread on a threshold; in Upper Syria the bride is sometimes carried across the threshold by the friends of the bridegroom. The sons of the king and all the princes in Jerusalem perpetrated violence and fraud, defiling the house of their Lord (Jer. 34:15. 11. 15).

*For the Scythians cf. Aleš Hrdlička, The Races of Russia in Smithsonian Miscellaneous Collections, Vol. 59, No. 11 (March, 1919) p. 3.

1 See EB 5061. 2 Klostermann’s reading sippi instead of st’ippim. 1 K 18:21 (JBL 17, 109) is impossible (see Mic. 95). Sippim would never have been corrupted to st’ippim (cf. AJSL 22, 197, l. 15; Est. 52, l. 12; 61, l. 6). Nor can we adopt Vogel’s (apud Grotium) interpretation of Zeph. 1:9a, qui per portas irrumpit ut vi expolient domos aliorum.
Jerusalem is doomed: there will be a cry from the Fishgate, a howl from the second city, i.e. the northern part of the city. The Fishgate in the middle of the second northern wall may have been the entrance by which the Tyrians brought fish to Jerusalem (Neh. 13:16). Jerusalem is defended on the E, S, and SW by natural fosses; the attack is therefore expected from the north. There will be a howl from the inmates of The Pit, i.e. the secondary head of the Tyropeon valley between the eastern and western hills of Jerusalem, SW of the Temple hill (see the maps facing EB 15, 332). All merchants will perish. None will escape: the city will be searched with a great light. Zephaniah is represented with a lamp in his left hand, but we need not suppose that the Chaldeans searched the city with lights: the burning houses provided ample illumination. The whole city will be a huge torch (nerōl is pluralis intensivus; 6 has μετὰ λύχνων, semblies, 1. bē-nahrášṭā). The Jerusalemites did not expect any intervention of JHVH, they did not think that He could either help or harm them, just as Epicurus did not believe in divine interference (Eccl. 6). They had settled on their lees, but now the bright wine will be separated from the deposit, and will be racked into a clean cask; the upper strata will be deported, and the dregs will remain (Jer. 52:16). In Jer. 48:11, 12 (Mic. 94) we read:

Moab was quiet from its youth, and settled on its lees;
It was not poured from vessel to vessel or filtered through a strainer.
Therefore its taste was not changed, and its flavor not improved.

The hemistich nor filtered through a strainer (Heb. yē-lō zuqqāq bē-misnān) has been displaced in the received text by the explanatory gloss it did not go into exile (Heb. w-ḥag-gōlā lō halāk).

*Lit. mortar (VHOK 232). We call the part of the floor of an exchange where a special kind of business is carried on a pit: we speak of a grain-pit or a provision-pit. Formerly the orchestra or parquet in a theater was designated as the pit. EB 2412, l. 7 says that the second head of the Tyropeon is a kind of dell or theater-shaped depression (cf. κοίλον, Lat. cavea). John Evelyn uses theater in the sense of basin, circular reservoir. A hill near Honolulu is called The Punchbowl.
The second line of the last hexastich of Zephaniah's Dies Irae says that the blood of the inhabitants will be spilled like dirt, and their marrow like dung. Their dead bodies will cover the ground like manure. In the meaningless līhūmām we must transpose the h and m, reading lī-mōhūm, i.e. mōh, marrow (Job 21:24) preceded by the emphatic lī, verily (JBL 29, 104; Mic. 40,*; AJP 40, 71, n. 27).

Zephaniah's poem consists of five hexastichs with $3 + 2$ beats in each line. The stichic arrangement in Kittel's Hebrew Bible is inadequate. The view that Zephaniah is not a great poet, and his style prosaic (Reuss, J. M. P. Smith) is based on an imperfect understanding of the poem. Only thirty lines in c. 1 are genuine; c. 2: 3 is Macabean apart from 2:1-3 which represents a euphemistic liturgical appendix to Zephaniah's poem in c. 1 (see below, p. 153).

Zephaniah's poem may be translated as follows:

**ZEPHANIAH'S PREDICTION OF THE DESTRUCTION OF JERUSALEM.**

(586 B.C.)

```
i 1, 2 I'll sweep away all, {says JHVH,}
from the face of the land: { }
3 Man and beast, and birds of the air,
and the fish of the sea.
4 I have stretched out my hand against Judah
and Jerusalem's dwellers;
5 I'll cut off [the name of] Baal [ ]
() along with the priests, ( )
Those who bows to the host of heaven
and swear by its queen.
6 But have turned back from JHVH
and have not sought Him.

ii 7 Silence before JHVH!
JHVH's day is near.
JHVH has prepared the feast, has hidden His guests.
8 I'll punish [ ] [the sons of the king]
and [ ] [all the princes]
9b Who fill the house of their Lord
with violence and fraud;
```
9a I'll punish all that leap
   over the threshold.\(*\)
8b And all that array themselves
   in foreign raiment.

iii 10 ρ There is a cry from the Fishgate,
      a howl from the New Town.\(\tau\)
11 Ay, howl, ye inmates of The Pit!
      all dealers\(\upsilon\) are destroyed.\(\phi\)
12 X With a great torch I'll search \(\varphi\)Jerusalem
      and punish all lords
      That have settled upon their lees
      and say in their heart:
      JHVH will not do a good thing
      or anything bad.
13 Their wealth will be for booty,
      their houses ruins.\(\omega\)

iv 14 JHVH's great day is near,
      ay, near and imminent.
      The sound of JHVH's day is bitter,
      e'en warriors shriek.\(\rho\)
15a A day of wrath is that day,
15b  a day of stress and anguish,
16a A day of blare and roaring,
15c  a day of crash and smash,
15c  A day of clouds and fogs
16c  o'er the lofty battlements,
15d  A day of darkness and gloom
16b  o'er the fenced cities.

[blind men

v 17 I'll beset them\(\alpha\alpha\) so that they walk like
      when the enemy prevails.\(\alpha\beta\)
      Their blood will be spilled like dirt,
      ay, their marrow like dung.
18 Neither their silver nor their gold
      will be able to save them

*Döderlein apud Grotium (1776) says: etiam fortissim\(\alpha\)t anxi\(\alpha\) clama-
bunt.
On the day of the wrath of JHVH, on the day of His anger.
[] {The whole land will be devoured}
{} [by the fire of His passion.]
γγγγγHe'll surely work destruction on the dwellers of the land."

(a) 1, 1 JHVH’s word which came to Zephaniah ben-Cushi ben-Gedaliah ben-Amariah ben-Hezekiah, king of Judah

(b) 3 I shall cut off the men from the face of the land, says JHVH

(γ) 3 I shall sweep away (δ) I shall sweep away (ε) the (ζ) 4 all of

(η) 4 from this place (θ) the remnant of (ι) the parsons

(κ) 5 on the roofs (λ) those who bow to JHVH and

(μ) 6 and have not resorted to JHVH (π) 7 the Lord (τ) for

(ω) 6 and it will come to pass on the day of JHVH’s feast that

(π) 9a on that day (ρ) 10 and it will come to pass on that day, says

(σ) 10 the sound of (τ) and a great crash from the hills (υ) 11 people (φ) all those that weighed out money were cut off

(χ) 12 and it will come to pass at that time (ψ) accus.

(ω) 13 They will build houses, but will not inhabit them;

They will plant vineyards, but will not drink their wine.

(aa) 17 the men (ββ) they sinned against JHVH

(γγγγ) 18 for extermination (ττ) all

(εε) 2, 1 Bow yourselves and bend to the Lord, ye sinful people!

2 Ere Fate descend upon you like a peregrine.()

3 Seek Him, all ye humble of the land, perform His order!

Seek righteousness, seek humility, perhaps ye’ll be shielded.

(εεεε) 1, 1 in the days of Josiah ben-Amon

(ηη) 3 that is, the with the ruins, (ι)

(θθθθ) 5 those who swear (μ) 3 who are

(εεεε) 2, 2 Ere there come upon you (the day of) JHVH’s blaze of wrath.

Ere there come upon you the day of JHVH’s wrath.

(λλλλ) 3 JHVH (μμμμ) on the day of JHVH’s wrath.
בתרגום מילולי: הזיכרון לבר accessor

1. מְאֹד תֹּמֶל עָנָא 2. יִמְתָּא הָאָדָם
3. לֹא הָיָה אָדָם
4. וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל
5. אֶל-מְדֹנֶה הָאָדָם אֶל-עָנָא וַיֵּלֶד אֹתָן
6. אֵלָה דְּרֵשֵׁם
7. הָיָה כְּפֶנֶי יְהוָה
8. צִפְרֵת יְהוָה
9. הָעָמַדְתָּא בִּיֵּי הָניָּהוּ
10. וַיִּלְכֶּה יְהוָה עָלָיו וַיָּמַלֵּךְ נָא
11. הָפָרְחָא עַל-הָרְאֵיָה
12. הָאֲלָפִים בְּלֵבָבוֹ
13. וַיְהִי חִיָּה לַמְשַׁכָּה
14. זָרוּבֹב יִשְׁמוֹ הָעָנָא
15. וְיָסַרְבֶּה חֵוָי הָהוֹא
16. וְיָשַׁם הוֹרֹא הָצִּיוֹרָה
17. וְיָשַּׁם אֱלֹהִים וְיָשַּׁם הָעָנָא

The Hebrew text should be read as follows:
For the reading 'ammi cf. the remarks on minni. AJSL 19, 133; see also Dillmann § 167, 3; VG 497, 1. 7.

3 We must not substitute hašša'nanim; see my paper The Son of Man in The Monist, vol. 29, p. 124.

3 For the etymology of šēmārim see JSOR 1, 91.

3 For mimmahērēCAF see ZDMG 58, 623, 4; JBL 29, 101, n. 46; 37, 214, 216, n. 8.

3 Also in Lamm. 3:19 we must read 'ammi u mēriči, my stress and my bitterness, and in Lamm. 1:7 u mērič which is a gloss derived from 3:19.

3 For šēmārim vor kōmārim see AJSL. 32, 66, 74, 75.

3 For nā'īlā see Naldeke, Sur. Gr. § 280; cf. MNL. 32, 407 and n. 9 to the paper cited in n. 11.

3 For 'ammi see AJP. 10, 65, n. 7.

3 We must transpose mākālāt and rēsofim. For similar confusions of the scribes cf. Mtr. 21. We need not read mākālāt, although we have mākālim in Jer. 1:23 (and Ezek. 21:29; see Knauff's AT ad loc.). Mākāl means prop. tumble down. This stem is identical with Arab. kāla, to be lazy; cf. German tragen, lazy, and our to drag, to move on languidly; see JAOS 22, 10, n. 5; AJP 27, 160, n. 2; contrast OB 556a.